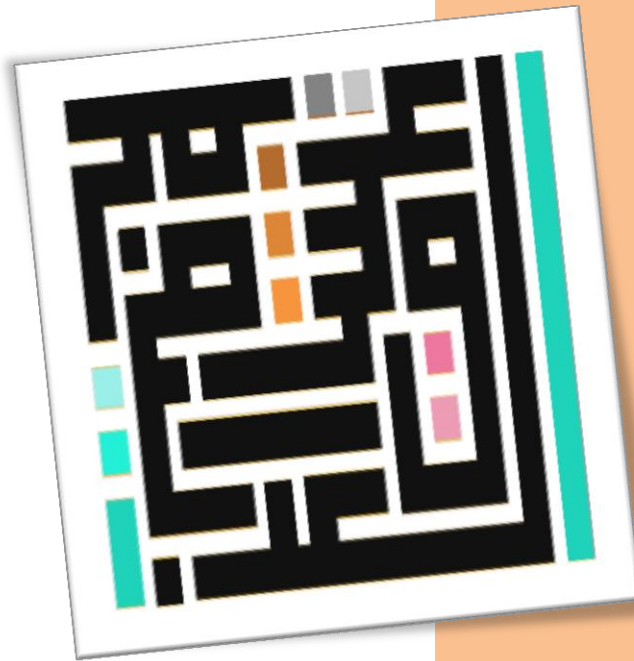


TEXTE

SESSION 3

Les passionnés de la langue arabe



RETROUVEZ-NOUS SUR :

- Le web : <http://www.les-passionnes-de-la-langue-arabe.com>
- Facebook : <https://www.facebook.com/groups/Lespassionnesdelalanguearabe/>
- YouTube : <https://www.youtube.com/user/passionlanguearabe>



Les Prolégomènes, Ibn Khaldoun.

Texte non vocalisé :

في أن اللّغة ملكة صناعيّة

اعلم أنّ اللّغات كلّها ملكات شبيهة بالصّناعة، إذ هي ملكات في اللّسان للعبارة عن المعاني وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها. وليس ذلك بالنّظر إلى المفردات، وإّما هو بالنّظر إلى التّراكيب فإذا حصلت الملكة التّامة في تركيب الألفاظ المفردة للتّعبير بها عن المعاني المقصودة ومراعاة التّأليف الذي يطبّق الكلام على مقتضى الحال بلغ المتكلم حينئذ الغاية من إفادة مقصوده للسامع، وهذا هو معنى البلاغة.

والملكات لا تحصل إلاّ بتكرار الأفعال لأنّ الفعل يقع أوّلا وتعود منه للذّات صفة، ثم تتكرّر فتكون حالا، ومعنى الحال أنّها صفة غير راسخة ؛ ثم يزيد التّكرار فتكون ملكة أي صفة راسخة. فالتكلم من العرب حين كانت ملكته اللّغة العربيّة موجودة فيهم يسمع كلام أهل جيله وأساليهم في مخاطبتهم وكيفيّة تعبيرهم عن مقاصدهم، كما يسمع الصّبيّ استعمال المفردات في معانيها فيلقنها أوّلا، ثم يسمع التّراكيب بعدها فيلقنها كذلك، ثم لا يزال سماعهم لذلك يتجدّد في كلّ لحظة ومن كلّ متكلم واستعماله يتكرّر إلى أن يصير ذلك ملكة وصفة راسخة ويكون كأحدهم. هكذا تصيّرت الألسن واللّغات من جيل إلى جيل وتعلّمها العجم والأطفال. وهذا هو معنى ما تقوله العامّة من أنّ اللّغة للعرب بالطّبع، أي بالملكة الأولى التي أخذت عنهم ولم يأخذوها عن غيرهم.

ثم إنّّه لما فسدت هذه الملكة لمضر بمخالطتهم الأعاجم، وسبب فسادها أنّ النّاشيء من الجيل صار يسمع في العبارة عن المقاصد كيفيّات أخرى غير الكيفيّات التي كانت للعرب، فيعبّر بها عن مقصوده لكثرة المخالطين للعرب من غيرهم، ويسمع كيفيّات العرب أيضا فاختلط عليه الأمر وأخذ من هذه وهذه فاستحدثت ملكة وكانت



ناقصة عن الأولى، وهذا معنى فساد اللسان العربي. ولهذا كانت لغة قريش أفصح اللغات العربية وأصرحها لبعدهم عن بلاد العجم من جميع جهاتهم ثم من اكتنفهم من ثقيف وهذيل وخزاعة وبنو كنانة وغطفان وبنو أسد وبنو تميم.

وأما من بعد عنهم من ربيعة ولخم وجذام وغسان وإياد وقضاعة وعرب اليمن المجاورين للأمم الفرس والروم والحبشة فلم تكن لغتهم تامة الملكة بمخالطة الأعاجم وعلى نسبة بعدهم من قريش كان الاحتجاج بلغاتهم في الصحة والفساد عند أهل الصناعة العربية، والله سبحانه وتعالى أعلم، وبه التوفيق.

Texte vocalisé :

في أن اللغة ملكة صناعية

اعلم أن اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة، إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها. وليس ذلك بالنظر إلى المفردات، وإنما هو بالنظر إلى التراكيب فإذا حصلت الملكة التامة في تركيب الألفاظ المفردة للتعبير بها عن المعاني المقصودة ومراعاة التأليف الذي يطبق الكلام على مقتضى الحال بلغ المتكلم حينئذ الغاية من إفادة مقصوده للسامع، وهذا هو معنى البلاغة.

والملكات لا تحصل إلا بتكرار الأفعال لأن الفعل يقع أولاً وتعود منه للذات صفة، ثم تتكرر فتكون حالاً، ومعنى الحال أنها صفة غير راسخة؛ ثم يزيد التكرار فتكون ملكة أي صفة راسخة. فالمتكلم من العرب حين كانت ملكته اللغة العربية موجودة فيهم يسمع كلام أهل جيله وأساليبهم في مخاطباتهم وكيفية تعبيرهم عن مقاصدهم، كما يسمع الصبي استعمال المفردات في معانيها فيلقنها أولاً، ثم يسمع التراكيب بعدها فيلقنها كذلك، ثم لا يزال سماعهم لذلك يتجدد في كل لحظة ومن كل متكلم واستعماله يتكرر إلى أن يصير ذلك ملكة وصفة راسخة ويكون كأحدتهم. هكذا تصيرت الألسن واللغات من جيل إلى جيل وتعلمها العجم والأطفال. وهذا هو معنى ما تقوله العامة من أن اللغة للعرب بالطبع، أي بالملكة الأولى التي أخذت عنهم ولم يأخذوها عن



غَيْرِهِمْ .

ثُمَّ إِنَّهُ لَمَا فَسَدَتْ هَذِهِ الْمَلَكَةُ لِمُضَرِّ بِمُخَالَطَتِهِمُ الْأَعَاجِمَ، وَسَبَبُ فَسَادِهَا أَنَّ النَّاشِيءَ مِنَ الْجِيلِ صَارَ يَسْمَعُ فِي الْعِبَارَةِ عَنِ الْمَقَاصِدِ كَيْفِيَّاتٍ أُخْرَى غَيْرَ الْكَيْفِيَّاتِ الَّتِي كَانَتْ لِلْعَرَبِ، فَيُعَبِّرُ بِهَا عَنِ مَقْصُودِهِ لِكَثْرَةِ الْمُخَالَطِينَ لِلْعَرَبِ مِنْ غَيْرِهِمْ، وَيَسْمَعُ كَيْفِيَّاتِ الْعَرَبِ أَيْضاً فَاخْتَلَطَ عَلَيْهِ الْأَمْرُ وَأَخَذَ مِنْ هَذِهِ وَهَذِهِ فَاسْتَحْدَثَ مَلَكَةً وَكَانَتْ نَاقِصَةً عَنِ الْأُولَى، وَهَذَا مَعْنَى فَسَادِ اللِّسَانِ الْعَرَبِيِّ. وَلِهَذَا كَانَتْ لُغَةُ قَرَيْشٍ أَفْصَحَ اللُّغَاتِ الْعَرَبِيَّةِ وَأَصْرَحَهَا لِبُعْدِهِمْ عَنِ بِلَادِ الْعَجَمِ مِنْ جَمِيعِ جِهَاتِهِمْ ثُمَّ مَنِ اكْتَنَفَهُمْ مِنْ تَقِيفٍ وَهُذَيْلٍ وَخُزَاعَةَ وَبَنِي كِنَانَةَ وَغَطَفَانَ وَبَنِي أَسَدٍ وَبَنِي تَمِيمٍ.

3

وَأَمَّا مَنْ بَعَدَ عَنْهُمْ مِنْ رَبِيعَةَ وَالْحِمِّ وَجُدَامَ وَغَسَّانَ وَإِيَادٍ وَقُضَاعَةَ وَعَرَبِ الْيَمَنِ الْمُجَاوِرِينَ لِأُمَّمِ الْفُرْسِ وَالرُّومِ وَالْحَبَشَةِ فَلَمْ تَكُنْ لِعَنْهُمْ تَامَةً الْمَلَكَةُ بِمُخَالَطَةِ الْأَعَاجِمِ وَعَلَى نِسْبَةِ بُعْدِهِمْ مِنْ قَرَيْشٍ كَانَ الْإِحْتِجَاجُ بِلُغَاتِهِمْ فِي الصِّحَّةِ وَالْفَسَادِ عِنْدَ أَهْلِ الصَّنَاعَةِ الْعَرَبِيَّةِ، وَاللَّهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى أَعْلَمُ، وَبِهِ التَّوْفِيقُ.

Traduction de W. Mac Guckin De Slane :

Le langage est une faculté qui s'acquiert comme celle des arts.

Toutes les langues sont des facultés qui, à l'instar des arts, s'acquièrent par la pratique. Ce sont, en effet, des qualités acquises à l'organe de la langue et servant à exprimer les pensées. La faculté du langage opère plus ou moins bien, selon le degré de perfection qu'elle a atteint ; mais ceci s'applique non aux mots pris isolément, mais aux phrases. Quand on arrive à posséder parfaitement l'art de composer (des phrases avec) des mots isolés, dans le but d'exprimer des pensées, et qu'on observe (les règles qui président à) la manière de combiner (les mots) qui amènent un accord (parfait) entre le discours et les exigences de l'état (des choses qu'on veut énoncer), on a atteint son but et acquis le talent de communiquer ses idées à celui qui écoute : c'est là ce qu'on exprime par le terme *belagha* (réalisation, art de bien parler).

Or les facultés d'acquisition ne se produisent que par des actes répétés : en



effet, l'acte a lieu une première fois, ce qui communique à l'âme une certaine qualité; l'acte étant répété, cette qualité (ou modification) devient un état, c'est-à-dire une qualité qui n'est pas fortement enracinée; lorsque l'acte s'est répété fréquemment, il y a faculté acquise, c'est-à-dire une qualité fortement enracinée. Quand les Arabes possédaient la faculté de bien parler leur langue, celui d'entre eux qui cherchait à bien se servir de la parole entendait les discours des gens de sa tribu, les idiotismes qu'ils employaient dans leurs conversations, et les tournures dont ils faisaient usage pour énoncer leurs pensées. C'est ainsi que l'enfant, en entendant employer les mots isolés, les apprend par cœur avec leurs significations, puis reçoit et retient de même les diverses formes des phrases composées. Cet exercice, de la part de l'ouïe, ne cesse de se renouveler à chaque instant et avec toute sorte de personnes; (l'enfant) emploie si souvent (les divers termes du langage) que cela finit par devenir pour lui une faculté acquise, une qualité enracinée, et qu'il devient lui-même aussi arabe que son entourage. C'est ainsi que les langues et les idiomes ont passé de génération en génération, et que les enfants et les étrangers les ont appris. C'est là aussi ce qu'on entend par le dicton vulgaire: La langue des Arabes leur est venue par un instinct naturel; cela signifie qu'elle est pour eux une faculté acquise de prime abord, et que, si d'autres l'ont apprise d'eux, ils ne la tiennent d'aucun autre peuple.

La faculté du langage s'est altérée parmi les (Arabes) descendants de Moder, par suite des fréquentes relations qu'ils ont eues avec des nations étrangères. Voici comment cette altération s'est produite: une nouvelle génération entendait des hommes, qui, pour énoncer leurs pensées, faisaient usage de formes différentes de celles qui sont propres aux Arabes, et elle contractait l'habitude de s'en servir elle-même pour énoncer ses idées, à cause du grand nombre d'étrangers qui conversaient avec les Arabes; mais, en même temps, elle entendait ceux-ci employer les formes de leur langue. Il résulta de là (pour cette nouvelle génération) une confusion et un mélange; elle prit à l'un et à l'autre des deux idiomes une partie (de leurs locutions) et se forma une nouvelle faculté, inférieure à la première. Voilà la cause réelle de la corruption de la langue arabe, et c'est là aussi la raison pour laquelle l'idiome de la tribu de Coreïch était le plus élégant et le plus pur de tous les dialectes arabes; car ce peuple était, de tous les côtés, le plus éloigné des pays occupés par les étrangers. Il en était de même, mais avec quelque infériorité, des autres tribus qui environnaient celle-ci, telles que les Thakîf, les Hodeïl, les Khozâ, les Beni Kinana, les Ghatafân, les Beni Aced et les Beni Temîm.

Quant aux tribus (arabes) plus éloignées de celle de Coreïch, telles que les Rebîa, les Lakhm, les Djodam, les Ghassan, les Lyad, les Codâa et les Arabes du Yémen, tribus qui avoisinaient des contrées occupées par les Perses, les



Grecs et les Abyssins, la faculté de parler l'idiome arabe n'était pas parfaite chez elles, par un effet de leur mélange avec des étrangers ; et, suivant les grammairiens arabes, leur distance plus ou moins grande du pays des Coreïch peut servir de règle pour juger du plus ou moins de pureté de leurs dialectes.

